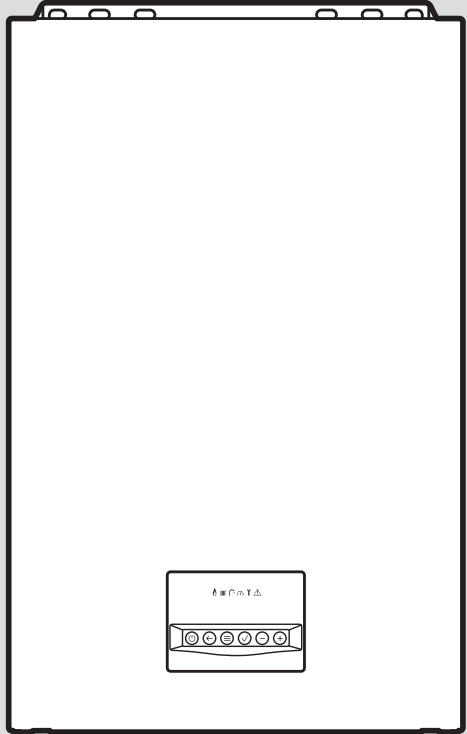




ecoTEC intro

VUW 24/24 AS/2-1 (H-INT7)

VUW 28/28 AS/2-1 (H-INT7)



en	Operating instructions	3
ar	دليل التشغيل	15

Operating instructions

Contents

1	Safety	4
1.1	Intended use	4
1.2	Qualification	4
1.3	General safety information.....	4
2	Notes on the documentation	7
3	Product description.....	7
3.1	Display and control elements.....	7
3.2	Displayed symbols.....	7
3.3	Serial number	7
3.4	CE marking.....	7
4	Function.....	8
4.1	Operating concept	8
4.2	Setting the heating flow temperature	8
4.3	Setting the domestic hot water temperature	8
4.4	Switching off heating mode (Summer mode).....	9
5	Care and maintenance	9
5.1	Caring for the product.....	9
5.2	Maintenance	9
5.3	Guaranteeing the filling pressure of the heating installation	9
5.4	Checking the condensate discharge pipe and tundish.....	10
6	Troubleshooting	11
6.1	Eliminating faults.....	11
6.2	Reset on the product	11
7	Decommissioning.....	11
7.1	Temporarily decommissioning the product.....	11
7.2	Permanently decommissioning the product.....	11
8	Restarting	12
9	Recycling and disposal.....	12
10	Guarantee and customer service	12
10.1	Guarantee.....	12
10.2	Customer service.....	12

Appendix	13
A Eliminating faults.....	13
B Troubleshooting	13
Index	14

1 Safety

1.1 Intended use

The product is intended as a heat generator for sealed heating installations and for domestic hot water generation.

Intended use also includes the following:

- Using the product while observing the operating instructions included for the product and any other installation components
- Observing all inspection and maintenance intervals listed in the instructions

Any other use that is not specified in these instructions, or use beyond that specified in this document, shall be considered improper use.

Improper use of any kind is prohibited.

1.2 Qualification

- Employ only a qualified competent person to install, convert and set the product.

As the end user, you may carry out all of the work that is described in these instructions.

Exception: This product can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of

experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the product in a safe way and understand the hazards involved. Children must not play with the product. Cleaning and user maintenance work must not be carried out by children unless they are supervised. Work that is described in other instructions must only be carried out by persons who meet the requirements described therein.

1.3 General safety information

The following sections convey important safety information. It is essential to read and observe this information in order to prevent risk of death, risk of injury, material damage or environmental damage.

1.3.1 Gas

If you smell gas:

- Avoid rooms that smell of gas.
- If possible, open doors and windows fully and ensure adequate ventilation.
- Do not use naked flames (e.g. lighters, matches).
- Do not smoke.
- Do not use any electrical switches, mains plugs, door-



bells, telephones or other communication systems in the building.

- ▶ Close the emergency control valve or the main isolator.
- ▶ If possible, close the gas stopcock on the product.
- ▶ Warn other occupants in the building by yelling or banging on doors or walls.
- ▶ Leave the building immediately and ensure that others do not enter the building.
- ▶ Alert the police and fire brigade as soon as you are outside the building.
- ▶ Use a telephone outside the building to inform the emergency service department of the gas supply company.

1.3.2 Flue gas

If you smell flue gas:

- ▶ Open all accessible doors and windows fully to provide ventilation.
- ▶ Switch off the product.
- ▶ Contact a competent person.

1.3.3 Retroactive changes

- ▶ Never remove, bridge or block the safety devices.
- ▶ Do not tamper with any of the safety devices.
- ▶ Do not damage or remove any tamper-proof seals on components.
- ▶ Do not make any changes:

- to the product itself
- to the gas, supply air, water and electricity supply lines
- to the entire flue system
- to the entire condensate discharge system
- to the expansion relief valve
- to the drain pipework
- to constructional conditions that may affect the operational reliability of the product
- ▶ Ensure that there is an evenly sufficient combustion air supply.

1.3.4 Material damage

- ▶ Ensure that the combustion air supply is always free of fluorine, chlorine, sulphur, dust, etc.
- ▶ Ensure that no chemical substances are stored at the installation site.
- ▶ During a period of frost, ensure that the heating installation remains in operation and that all rooms are heated, even when you are away.
 - If a control is installed, switch the product on and off using the control to keep the frost protection devices active.
- ▶ If you cannot ensure the operation, have a competent person drain the heating installation.



- Only fill the heating installation with suitable heating water and, in cases of doubt, ask a competent person about this.



2 Notes on the documentation

- ▶ Always observe all operating instructions enclosed with the installation components.
- ▶ Store these instructions and all other applicable documents for further use.

These instructions apply for the following products only:

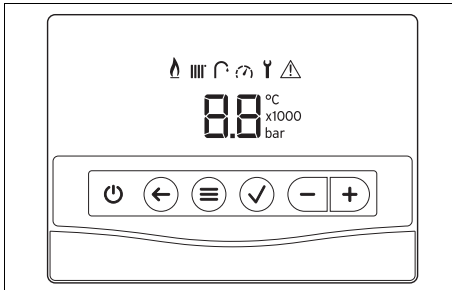
Product article number

VUW 24/24 AS/2-1 (H-INT7)	8000038127
VUW 28/28 AS/2-1 (H-INT7)	8000038128

3 Product description

This product is a gas-fired wall-hung condensing boiler.

3.1 Display and control elements



Control element	Operation
	– Switch the product on/off – Activate/deactivate standby mode
	– Go back one level
	– Calling up the menu
	– Confirming the selection
	– Reducing or increasing the set value
	– Scrolling through menu entries

3.2 Displayed symbols

Sym- bol	Meaning
	Burner in operation
	Heating mode active: – Permanently on: Target heating flow temperature – Flashing: Current heat demand + target heating flow temperature displayed
	Domestic hot water generation active: – Permanently on: Target domestic hot water temperature – Flashing: Current domestic hot water demand + target domestic hot water temperature displayed
	Installer level active
	Current system pressure: – Flashing: Current filling pressure
	Warning if a fault occurs

3.3 Serial number

The serial numbers are located on the underside of the front panel and on the data plate.

The 3rd to 6th digits provide the production date (year/week), the 7th to 16th digit provide the article number for the product.

3.4 CE marking



The CE marking shows that the products comply with the basic requirements of the applicable EU laws as stated on the Declaration of Conformity.

The Declaration of Conformity can be viewed at the manufacturer's site.

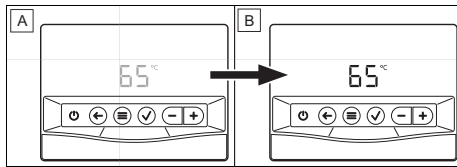
4 Function

4.1 Operating concept

The adjustable values and menu items can be changed using the  and  buttons.

Each value change must be confirmed using . The new setting is only implemented once it has been confirmed.

4.1.1 Basic display



A Screensaver

B Basic display

The screensaver (A) appears if no operating procedure is carried out on the product for longer than two minutes. The display either shows the target flow temperature (if no control is connected) or the message **on** and/or **oF** (if a control is connected).

The basic display (B) shows the current product status. If you press a selection button, the activated function is displayed in the display.

The functions that are available depend on whether a control is connected to the product.

To return to the basic display, press .

4.1.2 Operating levels

The product has two operating levels:

- The end user level shows the information and offers setting options which do not require any special prior knowledge.
- Specialised knowledge is required in order to use the installer level (access for competent persons). This is therefore protected by an access code.

4.2 Setting the heating flow temperature

1. In the basic display, press  once to ensure that the  symbol flashes.
 - ◁ The set heating flow temperature appears in the display.

Condition: No control connected

- ▶ Press  or  to set the required heating flow temperature.
- ▶ Confirm by pressing .
 - ◁ The set temperature flashes twice rapidly.

Condition: Control connected

- ▶ Set the required heating flow temperature on the control (→ Control operating instructions).

4.3 Setting the domestic hot water temperature



Danger!

Risk of death from legionella.

Legionella multiply at temperatures below 60 °C.

- ▶ Have a competent person inform you about the measures that should be taken to protect against Legionella in your installation.
- ▶ Do not set any water temperatures below 60 °C without consulting the competent person first.

1. Press  twice in the basic display to ensure that the  symbol flashes.
 - ◁ The set domestic hot water temperature appears in the display.

Condition: No control connected

- ▶ Press  or  to set the required domestic hot water temperature.
- ▶ Confirm by pressing 
 - ◁ The set temperature flashes twice rapidly.

Condition: Control connected

- ▶ Set the required domestic hot water temperature on the control (→ Control operating instructions).

4.4 Switching off heating mode (Summer mode)

Condition: No control connected

- ▶ To switch off heating mode, press 
 - ◁ The value of the heating flow temperature appears in the display.
- ▶ Press  to reduce the heating flow temperature and set it to **oF**.
- ▶ Confirm by pressing 
 - ◁ **oF** flashes twice rapidly, heating mode is deactivated.
 - ◁ The  symbol is no longer shown in the display.
 - ◁ The target domestic hot water temperature is displayed.

Condition: Control connected

- ▶ Switch off heating mode on the control (→ Control operating instructions).

5.2 Maintenance

An annual inspection and biennial maintenance of the product carried out by a competent person is a prerequisite for ensuring that the product is permanently ready and safe for operation, reliable, and has a long service life. The inspection may require maintenance to be carried out earlier, depending on the results.

5.3 Guaranteeing the filling pressure of the heating installation

5.3.1 Checking the filling pressure of the heating installation

1. In the basic display, press  three times.
 - ◁ The display shows the current filling pressure value.
 - ◁ The  symbol flashes on the display.
2. Check the filling pressure in the display.
3. If the filling pressure is lower than 0.5 bar (0.05 MPa), top up the heating installation. (→ Section 5.3.2)



Note

If the heating installation extends over several storeys, a higher filling pressure may be required for the heating installation. Ask a competent person for details.

5 Care and maintenance

5.1 Caring for the product

- ▶ Clean the casing with a damp cloth and a little solvent-free soap.
- ▶ Do not use sprays, scouring agents, detergents, solvents or cleaning agents that contain chlorine.

5.3.2 Topping up the heating installation



Caution.

Risk of material damage due to heating water that is extremely calciferous or corrosive or contaminated by chemicals.

Unsuitable tap water damages the seals and diaphragms, blocks components in the product and heating installation through which the water flows and causes noise.

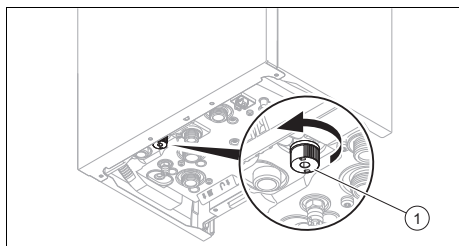
- Only fill the heating installation with suitable heating water.



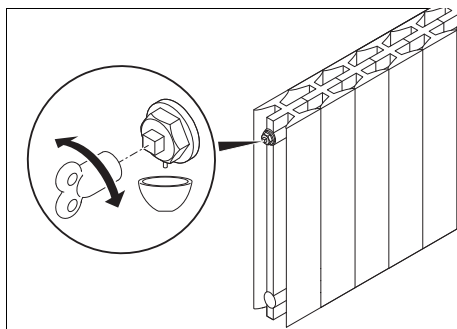
Note

Filling the heating installation depends on the actual installation configuration. If the following steps are not suitable for the installation, contact a competent person.

1. Open all thermostatic radiator valves in the heating installation.



2. Turn the filling tap **(1)** on slowly, fill with water until the required system pressure is reached, and then close the filling tap again.
 - Required system pressure: 1.0 to 1.4 bar (0.10 to 0.14 MPa)



3. Purge all of the radiators at the connection provided (top left or right on the radiator).



Note

A purging key can be used for the purging.

4. Check the system pressure after purging. (→ Section 5.3.1)
5. If required, repeat the work steps for filling and purging.

5.4 Checking the condensate discharge pipe and tundish

The condensate discharge pipe and tundish must always be penetrable.

- Regularly check the condensate discharge pipe and tundish for faults and, particularly, for blockages.

You must not be able to see or feel any obstructions in the condensate discharge pipe and tundish.

- If you notice a fault, have it eliminated by a competent person.

6 Troubleshooting



Danger!

Risk of death caused by improper repair work

- ▶ If the power supply cable is damaged, never replace this yourself.
- ▶ Contact the manufacturer, customer service or a similarly qualified person.

- ▶ If faults occur, proceed in accordance with the "Troubleshooting" table in the appendix.
Troubleshooting (→ Appendix B)
- ▶ If you have been unable to eliminate the fault using the specified measures, consult a competent person.

6.1 Eliminating faults

- If one or more faults occur, the basic display switches between the active fault code(s) and the target heating flow temperature.

F. → XX → XX °C

- If fault **F.22** (system pressure too low) occurs, the basic display switches between the active fault code(s), the current water pressure and the target heating flow temperature.

F. → 22 → X,X bar → XX °C

- ▶ If a fault code (**F.xx**) occurs, proceed in accordance with the fault code table in the appendix.
Eliminating faults (→ Appendix A)
- ▶ If you have been unable to eliminate the fault using the specified measures, consult a competent person.

6.2 Reset on the product

- ▶ Press and hold the  on/off button in the basic display for longer than three seconds to reset the product (maximum five times).
 - ◁ **rE** is shown in the display.
 - ▽ **rE** flashes rapidly after five reset attempts.
- ▶ Press  to stop the flashing and to restart the product.

7 Decommissioning

7.1 Temporarily decommissioning the product

1. In the basic display, press the on/off button .
 - ◁ The display goes out.



Note

Temporarily decommission the product only if there is no risk of frost.

When decommissioning for an extended period (e.g. holiday), you should also close the gas stopcock and the cold-water stopcock.

2. Close the gas stopcock on the product.
3. Close the cold-water stopcock.

7.2 Permanently decommissioning the product

- ▶ Have a competent person permanently decommission the product.

8 Restarting

1. Open the gas stopcock on the product if the gas stopcock is closed.
2. Press .
 - ◁ The display shows the basic display.
3. Open the cold-water stopcock.

9 Recycling and disposal

Disposing of the packaging

- The competent person who installed your product is responsible for the disposal of the packaging.

Disposing of the product



■ If the product is labelled with this mark:

- In this case, do not dispose of the product with the household waste.
- Instead, hand in the product to a collection centre for waste electrical or electronic equipment.

Disposing of batteries



■ If the product contains batteries that are labelled with this mark:

- In this case, dispose of the batteries at a collection point for batteries.
 - ◁ **Prerequisite:** The batteries can be removed from the product without causing any destruction. Otherwise, the batteries are disposed of together with the product.
- In accordance with the legal regulations, used batteries must be returned since batteries may contain substances that are harmful to health and the environment.

Deleting personal data

Personal data may be misused by unauthorised third parties.

If the product contains personal data:

- Ensure that there is no personal data on or in the product (e.g. online login details or similar) before you dispose of the product.

10 Guarantee and customer service

10.1 Guarantee

For information on the manufacturer's guarantee, you can write to the contact address that is provided on the back page.

10.2 Customer service

For contact details for our customer service department, you can write to the address that is provided on the back page, or you can visit www.vaillant.com.

Appendix

A Eliminating faults

Code/meaning	Possible cause	Measure
F.22 System pressure too low	Water deficiency in the heating installation	1. Check the filling pressure of the heating installation. (→ Section 5.3.1) 2. Fill the heating installation. (→ Section 5.3.2)
F.28 Ignition unsuccessful	After three unsuccessful ignition attempts, the product has switched to fault mode.	1. Check whether the gas stopcock is open. 2. Reset the product. (→ Section 6.2) 3. If you are unable to eliminate the ignition fault, contact a competent person.

B Troubleshooting

Symptom	Possible cause	Measure
Product does not start up (no hot water, heating remains cold)	The installation's gas stopcock and/or the gas stopcock on the product is closed.	► Open both gas stopcocks.
	The power supply in the building is disconnected.	► Check the fuse in the building. The product automatically switches back on when the power supply is restored.
	The cold-water stopcock is closed.	► Open the cold-water stopcock.
	The product is switched off.	► Reset the product. (→ Section 6.2)
	The room temperature/domestic hot water temperature has been set too low and/or heating mode/domestic hot water mode has been switched off.	1. Set the room temperature. 2. Set the domestic hot water temperature. (→ Section 4.3)
	There is air in the heating installation.	► Inform a competent person in order to have the heating installation purged.
Heating will not start (hot water generation OK)	The external control has not been parametrised correctly.	► Set the external control correctly (→ Control operating instructions).

Index

B

Battery 12

C

CE marking 7

Condensate 10

Condensate discharge pipe 10

Control 8

Control elements 7

D

Display 7–8

Disposal 12

Documents 7

Domestic hot water temperature 8

H

Heating installation filling pressure 9

I

If you smell gas 4

Intended use 4

M

Maintenance 9

O

Operating level 8

P

Permanently decommissioning 11

R

Recycling 12

S

Setting the heating flow temperature 8

Summer mode 9

Switching off heating mode 9

Symbols 7

System pressure 9

T

Troubleshooting 11

Tundish 10

W

Water deficiency 9

Water deficiency in the installation 10

1	السلامة	16
1.1	الاستخدام المطابق للتعليمات	16
2.1	الكفاءة	16
3.1	إرشادات الأمان العامة	16
2	إرشادات حول الكتيب	18
3	شرح المنتج	18
1.3	الشاشة وعناصر الاستعمال	18
2.3	الرموز المعروضة	18
3.3	الرقم المسلسل	18
4.3	علامة CE	18
4	الوظيفة	19
1.4	فكرة الاستعمال	19
2.4	ضبط درجة حرارة تيار التدفئة	19
3.4	ضبط درجة حرارة الماء الساخن	19
4.4	إيقاف تشغيل التدفئة (الطريقة الصيفية)	20
5	العناية والصيانة	20
1.5	العناية بالمنتج	20
2.5	الصيانة	20
3.5	التأكد من ضغط ملء نظام التدفئة	20
4.5	فحص وصلة تصريف التكثفات وجمع التصريف	21
6	إصلاح الاختلالات	21
1.6	إصلاح الأخطاء	21
2.6	إزالة الخلل بالمنتج	21
7	الإيقاف	21
1.7	إيقاف المنتج مؤقتاً	21
2.7	إيقاف المنتج بشكل نهائي	22
8	إعادة التشغيل	22
9	إعادة التدوير والتخلص	22
10	الضمان وخدمة العملاء	22
1.10	الضمان	22
2.10	خدمة العملاء	22
ملحق	23	
A	إزالة الاختلالات	23
B	إصلاح الاختلالات	23
الفهرس الأبجدي	24	

الفصول التالية توفر معلومات هامة تتعلق بالسلامة. وتُعد قراءة ومراعاة هذه المعلومات أمراً أساسياً وجوهرياً لتجنب الخطر على الحياة وخطر التعرض للإصابات وكذلك الأضرار المادية أو الأضرار البيئية.

1.3.1 الغاز

في حالة صدور رائحة غاز:

- ◀ ابتعد عن الأماكن الموجود بها رائحة الغاز.
- ◀ إن أمكن، افتح الأبواب والنوافذ على مصراعها واعمل على تهوية المكان.
- ◀ تجنب استعمال أي لهب مكشوف (مثلاً ولاعة أو عود ثقاب).
- ◀ تجنب التدخين.
- ◀ لا تستخدم أية مفاتيح كهربائية أو قوالب كهربائية أو أجراس أو هواتف أو أية أجهزة تحدث أخرى في المبنى.
- ◀ أغلق تجهيزة إغلاق عداد الغاز أو تجهيزة الإغلاق الرئيسية.
- ◀ إن أمكن، أغلق محبس الغاز بالمنتج.
- ◀ قم بتحذير سكان العقار من خلال النداء أو الطرق على أبوابهم.
- ◀ قم بمغادرة المبنى فوراً وامنع غيرك من دخوله.
- ◀ قم بإجراء نداء استغاثة بالشرطة والمطافي بمجرد خروجك من المبنى.
- ◀ أبلغ خدمة الطوارئ لدى شركة الإمداد بالغاز من خلال اتصال هاتفي من خارج المبنى.

2.3.1 العادم

في حالة وجود رائحة عادم:

- ◀ افتح جميع الأبواب والنوافذ الموجودة في متناولك على مصراعها واعمل على تهوية المكان.
- ◀ قم بإيقاف المنتج.

1.1 الاستخدام المطابق للتعليمات

الجهاز عبارة عن مولد حرارة لأنظمة التدفئة المغلقة ولتحضير الماء الساخن. الاستخدام المطابق للتعليمات يشتمل أيضاً على:

- استخدام المنتج مع مراعاة أدلة تشغيل المنتج المرفقة، وكذلك جميع أجزاء النظام الأخرى
- مراعاة جميع مواعيد الفحص والصيانة الواردة في الأدلة

أي استخدام آخر بخلاف ما هو موضح في هذا الدليل المرفق أو استخدام المنتجات بشكل يتجاوز ما هو موضح يعتبر مخالفاً للتعليمات. ممنوع إساءة استخدام المنتجات بأي شكل.

2.1 الكفاءة

- ◀ احرص على الاقتصاد على تكليف فني متخصص مؤهل للقيام بتثبيت وتعديل وضبط المنتج.

باعتبارك المشغل، يمكنك تنفيذ جميع الأعمال المشروحة في الدليل المرفق.

استثناء: هذا المنتج يمكن أن يستخدمه الأطفال بدءاً من سن 8 سنوات فأكثر، وكذلك الأشخاص الذي يعانون من قصور في القدرات البدنية أو الحسية أو العقلية، أو الذين لديهم نقص في الخبرات والمعرفة، بشرط مراقبتهم أو تعليمهم كيفية الاستخدام الآمن للمنتج وفهمهم للأخطار الناجمة عن ذلك. لا تسمح للأطفال باللعب بالمنتج. التنظيف والصيانة التي يقوم بها المشغل لا يجوز أن يقوم بها الأطفال دون مراقبة. لا يجوز أن يقوم بالأعمال المشروحة في أدلة أخرى سوى الأشخاص الذين يستوفون المتطلبات المشروحة في هذه الأدلة.

◀ لا تملأ نظام التدفئة إلا بماء ساخن مناسب،
وإذا ساورك الشك اسأل فني متخصص.

◀ أبلغ الفني المتخصص.

3.3.1 التعديلات اللاحقة

- ◀ لا تقم بأي حال من الأحوال بخلع أو بعمل قنطرة أو إعاقعة تجهيزات الأمان.
- ◀ لا تعبت بتجهيزات الأمان.
- ◀ لا تقم بإتلاف أو خلع أية عناصر برشمة من الأجزاء.
- ◀ لا تقم بإجراء أية تغييرات:

- على المنتج
- على وصلات الإمداد الخاصة بالغاز وهواء الإمداد والماء والتيار
- على دورة العادم بالكامل
- على نظام تصريف الماء المتكثف بالكامل
- على صمام الأمان
- على وصلات التصريف
- على العناصر التصميمية التي قد تؤثر على سلامة تشغيل المنتج
- ◀ احرص على توفير إمداد كافٍ بهواء الاحتراق بصورة مستمرة.

4.3.1 الأضرار المادية

- ◀ احرص على أن يكون مدخل هواء الاحتراق خالياً دائماً من الفلور أو الكلور أو الكبريت أو الأتربة وخلافه.
- ◀ احرص على عدم تخزين أية مواد كيميائية في مكان التركيب.
- ◀ تأكد من استمرار عمل نظام التدفئة أثناء فترة الصقيع ومن تدفئته لجميع الغرف أثناء غيابك.
- عندما يكون هناك منظم مثبت، قم بتشغيل وإيقاف المنتج عن طريق المنظم لكي تظل تجهيزات الحماية من التجمد فعالة.
- ◀ إذا لم يتسنى لك التأكد من ذلك، احرص على أن يقوم فني متخصص بتفريغ جهاز التدفئة.

2 إرشادات حول الكتيب

- ◀ يجب مراعاة جميع أدلة التشغيل المرفقة بأجزاء الجهاز.
- ◀ احفظ هذا الدليل وكذلك جميع المستندات الأخرى السارية للاستعانة بها لاحقاً عند الحاجة.

هذا الدليل يسري فقط على المنتجات التالية:

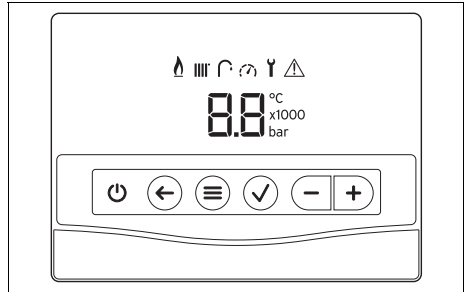
المنتج - رقم الجزء

8000038127	VUW 24/24 AS/2-1 (H-INT7)
8000038128	VUW 28/28 AS/2-1 (H-INT7)

3 شرح المنتج

هذا المنتج عبارة عن جهاز تدفئة حائطي عامل بالغاز مزود بتقنية الحرق الأقصى.

1.3 الشاشة وعناصر الاستعمال



التشغيل	عنصر الاستخدام
- تشغيل/إيقاف المنتج	⏻
- تفعيل/إيقاف فعالية وضع الاستعداد للتشغيل	⏻
- الرجوع بمقدار مستوى واحد	⬅
- استدعاء القائمة	☰
- تأكيد الاختيار	✓
- تقليل أو زيادة قيمة الضبط	-
- تصفح بنود القائمة	+

2.3 الرموز المعروضة

الرمز	المندول
🔥	المشعل مُشغل
⏻	تشغيل التدفئة فعال: - مضى باستمرار: درجة الحرارة المرجعية لتيار التدفئة - يومض: يتم عرض طلب التدفئة الحالي + درجة الحرارة المرجعية لتيار التدفئة
⤵	نظام تحضير الماء الساخن فعال: - مضى باستمرار: درجة الحرارة المرجعية للماء الساخن - يومض: يتم عرض طلب الماء الساخن الحالي + درجة الحرارة المرجعية للماء الساخن
🔧	مستوى الفنيين المتخصصين مفعل
⤵	ضغط النظام الحالي: - يومض: ضغط الماء الحالي
⚠	التحذير في حالة وجود خطأ

3.3 الرقم المسلسل

تجد الرقم المسلسل على الجانب السفلي من حاجب المقدمة، وأيضاً على لوحة الصنع.

الرقم الثالث حتى السادس يُشير إلى تاريخ الإنتاج (السنة/الأسبوع)، الرقم السابع حتى السادس عشر يُشير إلى رقم الجزء الخاص بالمنتج.

4.3 علامة CE



يتم من خلال علامة CE تأكيدات استيفاء هذه المنتجات للمتطلبات الأساسية لتشريعات الاتحاد الأوروبي حسب بيان المطابقة.

يمكن الاطلاع على بيان المطابقة لدى الشركة الصانعة.

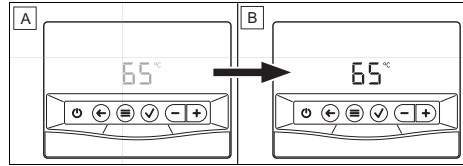
4 الوظيفة

1.4 فكرة الاستعمال

يمكن تغيير القيم وبنود القائمة القابلة للضبط باستخدام الأزرار $\ominus$ و $\oplus$.

يجب تأكيد أي تغيير في القيمة من خلال $\checkmark$. لا يتم اعتماد وضع الضبط الجديد إلا من خلال عملية التأكيد.

1.1.4 البيان الأساسي



A شاشة التوقف B البيان الأساسي

تظهر شاشة التوقف (A) في حالة عدم استعمال المنتج لأكثر من دقيقتين. تعرض الشاشة درجة حرارة خط التغذية (إذا لم يكن هناك منظما موصلا) أو البلاغ on أو of (إذا كان هناك منظما موصلا).

يعرض البيان الرئيسي (B) الحالة الراهنة للجهاز. عندما تضغط على زر الاختيار، فيظهر عندئذ في الشاشة الوظيفة الفعالة.

ترتبط الوظائف المتاحة بما إذا كان هناك منظم موصلا بالجهاز.

للمرجع إلى البيان الرئيسي، اضغط على $\leftarrow$.

2.1.4 مستويات الاستخدام

المنتج له مستويان للاستخدام:

- يعرض مستوى المستخدم المعلومات ويتيح إمكانيات ضبط لا تتطلب معرفة تخصصية مسبقة.
- يلزم توافر المعرفة المتخصصة لمستوى الفنيين المتخصصين (دخول خاص بالفنيين). لذلك يتم حمايته من خلال كود دخول.

2.4 ضبط درجة حرارة تيار التدفئة

1. اضغط في البيان الرئيسي مرة واحدة على $\equiv$ ، لكي يومض الرمز $\equiv$.
 > يظهر في الشاشة درجة حرارة تيار التدفئة المرغوبة.

الاستعمال: ليس هناك منظم موصل

◀ اضغط على $\ominus$ أو $\oplus$ ، لضبط درجة حرارة تيار التدفئة المرغوبة.

◀ قم بالتأكد باستخدام $\checkmark$.

> تومض درجة الحرارة المضبوطة مرتين بسرعة.

الاستعمال: هناك منظم موصل

◀ اضغط درجة حرارة تيار التدفئة المرغوبة بالمنظم (← دليل تشغيل المنظم).

3.4 ضبط درجة حرارة الماء الساخن

خطر!



خطر على حياتك بسبب البكتيريا!

تنشط البكتيريا في درجات الحرارة الأقل من 60 °م.

- ◀ دع الفني المتخصص يبلغك بتدابير الحماية من البكتيريا المنفذة بنظامك.
- ◀ لا تقم بضبط درجات حرارة الماء على درجة تقل عن 60 °م، وذلك دون بالتشاور مع الفني المتخصص.

1. اضغط في البيان الرئيسي مرتين على $\equiv$ ، لكي يومض الرمز $\equiv$.

> تظهر درجة حرارة الماء الساخن المضبوطة في الشاشة.

الاستعمال: ليس هناك منظم موصل

◀ اضغط على $\ominus$ أو $\oplus$ ، لضبط درجة حرارة الماء الساخن المرغوبة.

◀ قم بالتأكد باستخدام $\checkmark$.

> تومض درجة الحرارة المضبوطة مرتين بسرعة.

الاستعمال: هناك منظم موصل

◀ اضغط درجة حرارة الماء الساخن المرغوبة من خلال المنظم (← دليل تشغيل المنظم).

4.4 إيقاف تشغيل التدفئة (الطريقة الصيفية)

الاستعمال: ليس هناك منظم موصل

- ◀ لإيقاف طريقة التدفئة، اضغط على .
 - ▷ تظهر في الشاشة قيمة درجة حرارة تيار التدفئة.
 - ◀ اضغط على ، لخفض درجة حرارة تيار التدفئة، وضبطه على **oF**.
 - ◀ قم بالتأكد باستخدام .
 - ▷ **oF** يومض مرتين بسرعة، يتم إيقاف فعالية طريقة التدفئة.
 - ▷ يخفي الرمز  من الشاشة.
 - ▷ يتم عرض درجة الحرارة المرجعية للماء الساخن.
- الاستعمال: هناك منظم موصل
- ◀ أوقف طريقة تشغيل التدفئة من خلال المنظم (→ دليل تشغيل المنظم).

ملحوظة



إذا كان جهاز التدفئة ممتد عبر أكثر من طابق، يلزم وجود ضغط ملء أعلى بجهاز التدفئة. استفسر من الفني لديك بهذا الشأن.

2.3.5 استعمال ملء نظام التدفئة

احترس!



خطر الأضرار المادية من خلال الماء الساخن المحتوي على نسبة عالية من الجير أو المسبب للتآكل بدرجة كبيرة أو المخلوط بكيماويات!

ماء الصنبور غير المناسب يضر بموانع التسريب والأغشية ويسد الأجزاء التي يتدفق فيه الماء بالمنتج ويؤدي إلى انبعاث ضوضاء من جهاز التدفئة.

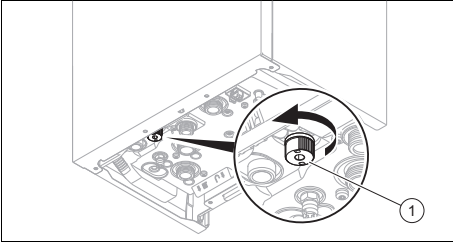
◀ لا تملأ وحدة التدفئة إلا بماء ساخن مناسب.

ملحوظة



يرتبط ملء نظام التدفئة بتهيئة النظام الفعلية. فإذا كانت الخطوات التالية غير مناسبة للنظام، فتوجه عندئذ إلى أحد الفنيين المتخصصين.

1. افتح جميع صمامات ثرموستات عناصر التسخين الخاصة بنظام التدفئة.



2. افتح صنبور الماء (1) ببطء، وقم بملء الماء إلى أن يتم الوصول إلى ضغط النظام اللازم، ثم قم بغلق صنبور الماء مرة أخرى.
- ضغط النظام اللازم: 1,0 حتى 1,4 بار (0,10 حتى 0,14 ميجا باسكال)

5 العناية والصيانة

1.5 العناية بالمنتج

- ◀ قم بتنظيف الغطاء باستخدام قطعة قماش رطبة وقليل من الصابون الخالي من المواد المذيبة.
- ◀ لا تستخدم أية اسبريهات أو مواد خشنة أو مواد تنظيف أو مواد مذيبة أو أية مواد تنظيف تحتوي على كلور.

2.5 الصيانة

الفحص السنوي والصيانة كل سنتين للمنتج على يد الفني المتخصص هما شرطان لضمان استمرار سلامة وأمان تشغيل المنتج والاعتمادية وطول عمره الافتراضي. تبعا لنتائج الفحص فقد يتوجب إجراء عملية صيانة بشكل ميكرو.

3.5 التأكد من ضغط ملء نظام التدفئة

1.3.5 مراجعة ضغط ملء نظام التدفئة

1. اضغط في البيان الرئيسي ثلاث مرات على .
 - ▷ تعرض الشاشة قيمة ضغط الماء الحالي
 - ▷ يومض الرمز  في الشاشة.
2. راجع ضغط الماء بالشاشة.
3. عندما يكون ضغط الماء أقل من 0,5 بار (0,05 ميجا باسكال)، قم بملء نظام التدفئة (← فصل 2.3.5).

- ◀ في حالة ظهور اختلالات، فتصرف عندئذ طبقاً لجدول إزالة الاختلالات الوارد بالملحق.
- إصلاح الاختلالات (← ملحق B)
- ◀ إذا تعذر عليك إزالة الخلل عن طريق الإجراءات الموضحة، فيرجى التوجه إلى أحد الفنيين المتخصصين.

1.6 إصلاح الأخطاء

- في حالة حدوث خطأ واحد أو أكثر، يتم تبديل البيان الرئيسي بين كود أو أكواد الأخطاء الفعالة ودرجة الحرارة المرجعية لتيار التدفئة.

F. → XX → XX °C

- في حالة حدوث الخطأ **F.22** (ضغط النظام منخفض للغاية)، يتم تبديل البيان الرئيسي بين كود أو أكواد الأخطاء الفعالة وضغط الماء الحالي ودرجة الحرارة المرجعية لتيار التدفئة.

F. → 22 → X,X bar → XX °C

- ◀ عندما يظهر كود الخطأ (**F.xx**)، فتصرف طبقاً لجدول أكواد الخطأ الموجود بالملحق.
- إزالة الاختلالات (← ملحق A)
- ◀ إذا تعذر عليك إزالة الخطأ عن طريق الإجراءات الموضحة، فيرجى التوجه إلى أحد الفنيين المتخصصين.

2.6 إزالة الخلل بالمنتج

- ◀ قم بإزالة الخلل من المنتج عن طريق الضغط على زر التشغيل/الإيقاف (⏻) في البيان الرئيسي لمدة أطول من 3 ثوان (خمس مرات كحد أقصى).
- ▷ يظهر في الشاشة **re**.
- ▽ بعد 5 محاولات لإزالة الخلل تومض **re** بشكل أسرع.
- ◀ اضغط على (✓)، لإيقاف الوميض، ولتشغيل المنتج من جديد.

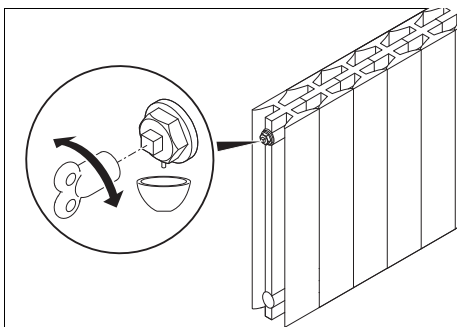
7 إيقاف

1.7 إيقاف المنتج مؤقتاً

1. اضغط في البيان الرئيسي على زر التشغيل/الإيقاف (⏻).
- ▷ تنطفئ الشاشة.

ملحوظة

لا تقم بإيقاف المنتج بشكل مؤقت إلا عند عدم وجود خطر التجمد.
في حالة إيقاف الجهاز لفترة طويلة نسبياً (كالقيام بعطلة مثلاً) أغلق محبس الغاز ومحبس الماء البارد أيضاً.



3. قم بتفيس الهواء من جميع عناصر التدفئة بالوصلة المحددة (جهة اليسار أو اليمين من أعلى على عنصر التدفئة).

ملحوظة



لغرض تفيس الهواء، يمكن استخدام مفتاح تفيس.

4. بعد الانتهاء من تفيس الهواء، قم بفحص ضغط النظام من جديد. (← فصل 1.3.5)
5. عند الضرورة، قم بتكرار خطوات العمل الخاصة بالماء وبتفيس الهواء.

4.5 فحص وصلة تصريف التكثفات وقمع التصريف

- يجب أن تكون وصلة تصريف التكثفات وقمع التصريف خاليين من العوائق بشكل دائم.
- ◀ قم على فترات منتظمة بمراجعة وصلة تصريف التكثفات وقمع التصريف من حيث وجود أضرار، وبصفة خاصة الانسدادات.
- لا يجوز رؤية أية عوائق في وصلة تصريف التكثفات وقمع التصريف أو الشعور بوجودها.
- ◀ في حالة التحقق من وجود أضرار، فاعمل عندئذ على إصلاحها بمعرفة فني متخصص.

6 إصلاح الاختلالات

خطر!



خطر على الحياة من جراء الإصلاح غير السليم

- ◀ في حالة تلف كابل التوصيل بالكهرباء، لا تقم مطلقاً باستبداله بنفسك.
- ◀ توجه إلى الجهة الصانعة أو مركز خدمة العملاء أو شخص مؤهل تأهيلاً مماثلاً.

- ◀ تأكد من عدم وجود أي بيانات شخصية على المنتج أو في المنتج (مثلًا بيانات تسجيل الدخول أونلاين أو ما شابه)، وذلك قبل التخلص من المنتج.

2. أغلق محبس الغاز الموجود بالمنتج.

3. أغلق محبس الماء البارد.

2.7 إيقاف المنتج بشكل نهائي

- ◀ أوقف المنتج عن العمل بشكل نهائي من خلال أحد الفنيين المتخصصين المعتمدين.

10 الضمان وخدمة العملاء

1.10 الضمان

يمكنك طلب المعلومات الخاصة بضمان الجهة الصانعة من خلال عنوان الاتصال الموضح بأسفل الصفحة الخلفية.

2.10 خدمة العملاء

تجد بيانات الاتصال بخدمة العملاء الخاصة بنا من خلال العنوان الموضح بأسفل الصفحة الخلفية أو على موقع الإنترنت www.vaillant.com.

8 إعادة التشغيل

1. افتح محبس قطع الغاز الموجود على المنتج إذا كان محبس قطع الغاز مغلقًا.

2. اضغط على .

▷ يظهر بالشاشة البيان الرئيسي.

3. افتح محبس الماء البارد.

9 إعادة التدوير والتخلص

التخلص من مواد التغليف

- ◀ اعهذ بعملية التخلص من مواد التغليف إلى أحد الفنيين المتخصصين والذي قام بتركيب المُنتج.

التخلص من المُنتج



■ في حالة تمييز المنتج بهذه العلامة:

- ◀ في هذه الحالة لا تتخلص من المنتج ضمن القمامة المنزلية.

- ◀ وبدلاً من ذلك قم بتسليم المنتج إلى أحد مراكز تجميع الأجهزة الكهربائية والإلكترونية القديمة.

التخلص من البطاريات/البطاريات الخلوية



■ في حالة تمييز البطاريات بهذه العلامة:

- ◀ في هذه الحالة تخلص من البطاريات/البطاريات الخلوية بتسليمها لمركز تجميع البطاريات/البطاريات الخلوية.

▷ **الشرط:** يمكن خلع البطاريات/البطاريات الخلوية من

المنتج دون التعرض للتلف. وإلا، سيتم التخلص من

البطاريات/البطاريات الخلوية مع المنتج ذاته.

- ◀ تنص التشريعات القانونية على إرجاع البطاريات

المستعملة بصورة إلزامية، لأن البطاريات يمكن أن

تحتوي على مواد ضارة بالصحة والبيئة.

حذف البيانات الشخصية

يمكن إساءة استخدام البيانات الشخصية من قبل أطراف خارجية غير مصرح لها.

عندما يكون المنتج مُشتملاً على بيانات شخصية:

ملحق A إزالة الاختلالات

الكود/المعنى	السبب المُحتمل	الإجراء
F.22 ضغط النظام منخفض للغاية	نقص الماء في نظام التدفئة	1. افحص ضغط ملء نظام التدفئة. (← فصل 1.3.5) 2. قم بملء هواء وحدة التدفئة. (← فصل 2.3.5)
	بعد فشل ثلاث محاولات للإشعال يتحول الجهاز إلى وضع الخل.	1. تأكد من فتح صنبور قطع الغاز. 2. قم بإزالة خلل المنتج. (← فصل 2.6) 3. إذا لم يتم التغلب على خلل الإشعال، فتوجه إلى فني متخصص.

B إصلاح الاختلالات

الخلل	السبب المُحتمل	الإجراء
الجهاز لا يعمل (لا يوجد ماء ساخن، تظل التدفئة عند درجة باردة)	محبس الغاز بالنظام و/أو محبس الغاز بالمنتج مغلق.	▶ افتح محبسي الغاز.
	انقطع التيار في البناية.	▶ افحص المصهر بالبناية. يُعاد تشغيل المنتج أوتوماتيكياً عند عودة التيار الكهربائي.
	محبس الماء البارد مُغلق.	▶ افتح محبس الماء البارد.
	المنتج مطفأ.	▶ قم بإزالة خلل المنتج. (← فصل 2.6)
	تم ضبط درجة حرارة المكان/درجة حرارة الماء الساخن على درجة منخفضة للغاية و/أو تم إيقاف تشغيل التدفئة/طريقة تشغيل الماء الساخن.	1. اضبط درجة حرارة المكان. 2. اضبط درجة حرارة الماء الساخن. (← فصل 3.4)
التدفئة لا تعمل (تحضير الماء الساخن على ما يرام)	يوجد هواء في وحدة التدفئة.	▶ قم بإخطار الفني المتخصص ليقوم بتصريف نظام التدفئة.
	بارامترات المنظم الخارجي غير مضبوطة بشكل صحيح.	▶ اضبط المنظم الخارجي بشكل صحيح (← دليل تشغيل المنظم).

16	الاستخدام المطابق للتعليمات
22	البطارية
22	التخلص منها
21	التغلب على الخطأ
21	التكثفات
18	الرموز
20	الصيانة
20	الطريقة الصيفية
18	المستندات
19	المنظم
	إ
21	إزالة الاختلالات
22	إعادة التدوير
22	إيقاف العمل بشكل نهائي
20	إيقاف تشغيل التدفئة
	د
19	درجة حرارة الماء الساخن
	ر
16	رائحة الغاز
	ش
19-18	شاشة
	ض
19	ضبط درجة حرارة تيار التدفئة
20	ضغط النظام
20	ضغط ملء نظام التدفئة
	ع
18	علامة CE
18	عناصر الاستعمال
	ق
21	قمع التصريف
	م
19	مستوى الاستعمال
	ن
20	نقص الماء
20	نقص الماء في النظام
	و
21	وصلة تصريف التكثفات

Supplier**Vaillant Group International GmbH**

Berghauser Str. 40 ■ 42859 Remscheid ■ Deutschland

Tel. +49 (0)2191 18 0

www.vaillant.com



8000043314_00

Publisher/manufacture**Vaillant GmbH**

Berghauser Str. 40 ■ 42859 Remscheid ■ Deutschland

Tel. +49 (0)2191 18 0 ■ Fax +49 (0)2191 18 2810

info@vaillant.de ■ www.vaillant.de

© These instructions, or parts thereof, are protected by copyright and may be reproduced or distributed only with the manufacturer's written consent. Subject to technical modifications.